ISO 23155

→ Usługi tłumaczeń ustnych

→ Tłumaczenia konferencyjne

→ Wymagania i zalecenia

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

Norma ISO 23155

to międzynarodowy standard ustanawiający podstawowe zasady i praktyki dla usług tłumaczenia konferencyjnego, włącznie z wymaganiami wobec tłumaczy konferencyjnych oraz dostawców usług tłumaczenia konferencyjnego. Standard ten również określa różne formy i rodzaje tłumaczenia konferencyjnego.

Wymagania

1 Tłumacze konferencyjni:

→ znają dwa lub więcej języków roboczych; tłumaczą ze wszystkich swoich języków roboczych na swoje języki „A" oraz ze swoich języków „A" na języki „B", a także posiadają wszechstronną i dogłębną znajomość swoich języków roboczych;

→ pracują w zespołach składających się z przynajmniej dwóch tłumaczy na daną kabinę, aby móc wspierać się w kwestiach słownictwa, akronimów itp.;

→ mają możliwość porozumiewania się ze sobą wzrokowo lub ustnie podczas tłumaczenia na tym samym kanale docelowym;

- przestrzegają kodeksu etyki zawodowej dotyczącego praktyki tłumaczeń konferencyjnych (jak np. Aneks B, który jest w dużej mierze inspirowany Kodeksem Etyki AIIC);

- są w stanie zrozumieć różne regionalne akcenty i dialekty oraz rozumieją terminologię związaną z daną dziedziną;

- biegle władają techniką tłumaczenia symultanicznego i konsekutywnego;
- sprawnie posługują się sprzętem do tłumaczeń konferencyjnych;
- są w stanie udokumentować swoje kwalifikacje;

- nie ujawniają poufnych informacji;

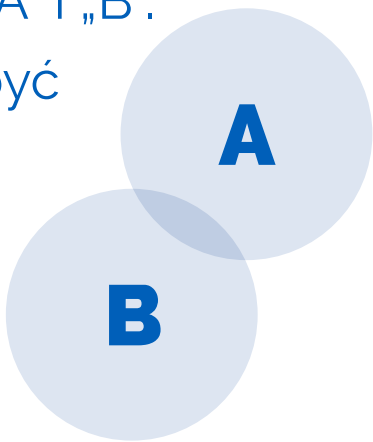
→ przygotowują się do każdego zlecenia i analizują materiały konferencyjne oraz wyszukują odpowiednie informacje w celu znalezienia istotnych i wiarygodnych danych.

2 Dostawcy usług tłumaczenia konferencyjnego:

→ posiadają wiedzę z zakresu tłumaczeń konferencyjnych (dotyczy to również wszystkich podwykonawców);

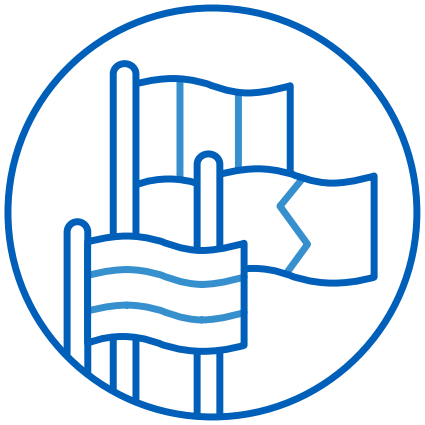
→ wspierają rekrutowanych przez siebie tłumaczy konferencyjnych w celu spełnienia powyższych wymogów;

→ dokładają starań, aby tłumacze konferencyjni tłumaczyli jedynie na swoje języki „A" i „B". Tłumaczenie przez relay powinno być ograniczone do minimum, a dla tłumaczenia z każdego języka źródłowego są dostępne przynajmniej dwa języki pośrednie;

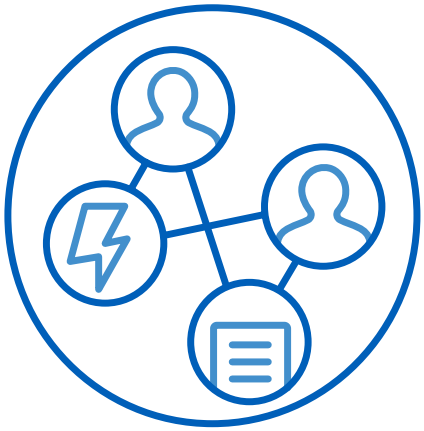


→ zapewniają tłumaczom konferencyjnym warunki pracy, które: **a)** są zgodne ze stosownymi przepisami dotyczącymi zdrowia i bezpieczeństwa oraz upewniają się, że w razie potrzeby zapewnione są odpowiednie środki ochrony; **b)** są odpowiednie pod względem technicznym do zapewniania usługi tłumaczenia konferencyjnego; dostawca usług tłumaczenia konferencyjnego spełnia odpowiednie standardy ISO dotyczące sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, por. ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 oraz ISO 24019;

→ gromadzą wszystkie istotne informacje dotyczące otoczenia i uwarunkowań w miejscu zlecenia, a w szczególności języków konferencji;



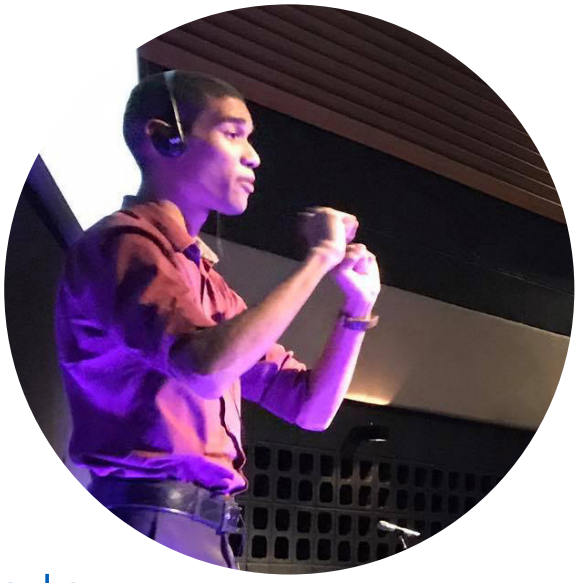
- omawiają z klientem ryzyko związane z zastosowaniem tłumaczenia konferencyjnego oraz kwestie mające na celu złagodzenie tego ryzyka;



- analizują plan konferencji, łącznie z sesjami równoległymi i przerwami;

- uzgadniają z klientem, że prześlą dokumentację do tłumaczy;

- informują klienta, że prelegenci/prelegentki oraz ekrany muszą być w pełni widoczni/-e dla tłumaczy;



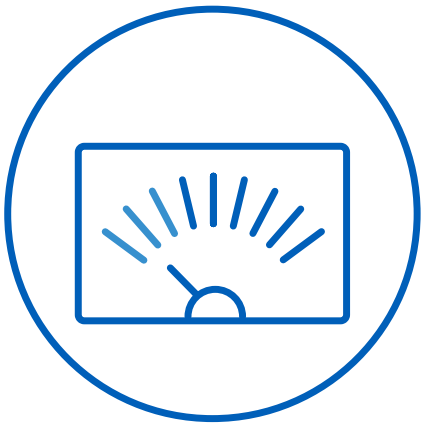
- dokonują oględzin miejsca konferencji, aby wesprzeć klienta w rozmieszczeniu przenośnych kabin oraz pozostałego sprzętu do tłumaczenia konferencyjnego, a także po to, by wybrać najbardziej odpowiednie miejsce pracy dla tłumaczy języka migowego;

- omawiają z klientem kwestię nagrania tłumaczenia lub jego transmisji na żywo (online) i odpowiednio do tego kalkulują honorarium tłumaczy;

- przesyłają zapytania o dostępność, opcje i potwierdzone zamówienia do tłumaczy;

- wykonują niezbędne czynności związane z organizacją podróży oraz z czasem odpoczynku;

- udostępniają zaktualizowane harmonogramy oraz dokumenty przesłane w ostatniej chwili;



- proszą o przeprowadzenie testu dźwięku;

- zwracają materiały konferencyjne ich posiadaczom;

- przesyłają informacje zwrotne do klienta.

Zalecenia dla tłumaczy konferencyjnych

- Zapoznanie się z kwestiami prawnymi, finansowymi i podatkowymi (dotyczy tłumaczy konferencyjnych prowadzących własną działalność);

- Stosowanie strategii zapobiegania stresowi związanemu z pracą i jego kontrolowania;

- Akceptowanie wyłącznie zleceń, w odniesieniu do których tłumacze mają poczucie, że posiadają kwalifikacje do ich realizacji;

- Tworzenie i aktualizowanie glosariuszy;

- Kontynuacja doskonalenia i rozwoju zawodowego.

Treść niniejszego dokumentu oraz jego tłumaczenie zostały udostępnione dzięki uprzejmości AIIC. Brzmienie powyższego tekstu oparto na oficjalnej wersji standardowej normy ISO 23155-2022 w języku angielskim.

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters